

# **UNIVERSITÉ DE TIRANA**

Faculté des Langues Étrangères  
Département de Français

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

Dipartimento di Lettere Lingue Arti  
LaBLex - Laboratoire de Lexicographie Bilingue  
Dottorato di Ricerca in Scienze Letterarie, Linguistiche e Artistiche

UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE

UNIVERSITÉ PARIS XIII  
Laboratoire LDI-Lexiques, Dictionnaires et Informatique

FONDATION ROBERT DE SORBON

Cours de Civilisation française de la Sorbonne

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI PARTHENOPE

Dottorato di Ricerca in Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CALABRIA

Dipartimento di Linguistica

TREIZIÈMES JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

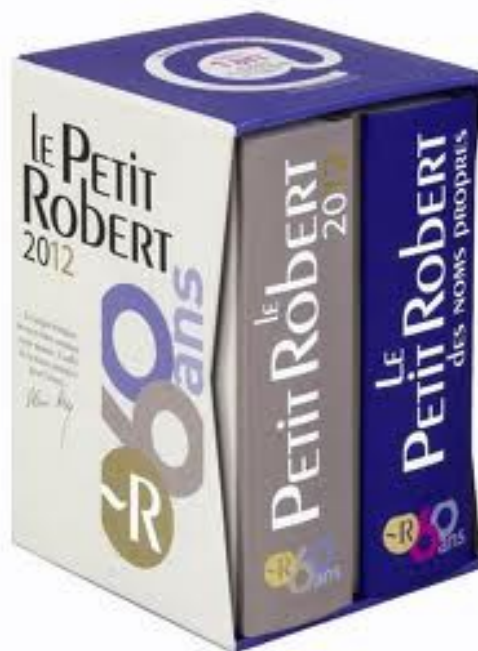
Organisées par

GIOVANNI DOTOLI et EGLANTINA GISHTI

## **DICTIONNAIRE ET ENSEIGNEMENT**

Université de Tirana

9-10 novembre 2012



## JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Les Journées Italiennes des Dictionnaires, fondées et dirigées par Giovanni Dotoli, inspirées des célèbres Journées françaises organisées par Jean Pruvost à l'Université de Cergy-Pontoise, se veulent un laboratoire de recherche, de réflexion et de formation, entre autres pour l'équipe qui travaille à la construction du *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français*, sous la direction de Giovanni Dotoli.

## THÈME DU COLLOQUE

Les Treizièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, qui font suite à celles de Monopoli, Bénévent, Cagliari, Naples, Rome, Salerne, Messine, Bari, Vérone, Cosenza et Catane, se proposent d'accueillir les réflexions des chercheurs lexicographes autour du rôle du dictionnaire monolingue et bilingue dans l'enseignement, compte tenu des traditions et des innovations au fil du temps.

## PROJETS

Les Treizièmes Journées Italiennes des Dictionnaires constituent une autre étape scientifique :

1. Du projet national de recherche PRIN 2008, *Lessicografia e metalessicografia : il dizionario bilingue. La costruzione di un Nuovo dizionario bilingue francese-italiano /italiano-francese e di nuovi dizionari di specialità*, dirigé par Giovanni Dotoli, coordinateur national, en collaboration avec les coordinateurs locaux Gabriele-Aldo Bertozzi et par la suite François Proia (Université de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio), Carolina Diglio (Université de Naples Parthénope), Gisella Maiello (Université de Salerne), Maria Teresa Puleio et par la suite Marilia Marchetti (Université de Catane).
2. Du projet *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français* de la Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia, dirigé par Giovanni Dotoli.

## Comité scientifique

FRANCO ALTIMARI (Université de la Calabre)  
GABRIELE-ALDO BERTOZZI (Université de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio)  
CAROLINA DIGLIO (Université de Naples Parthénope)  
GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro)  
EGLANTINA GISHTI (Université de Tirana)  
GISELLA MAIELLO (Université de Salerne)  
MARILIA MARCHETTI (Université de Catane)  
KLODETA DIBRA (Université de Tirana)  
DANIÈLE MORVAN (Paris)  
ESMERALDA KROMIDHA (Université de Tirana)  
GISELLA MAIELLO (Université de Salerne)  
JEAN PRUVOST (Université de Cergy-Pontoise)  
ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)  
MARIA TERESA ZANOLA (Université Catholique du Sacré-Cœur - Milan)

## Comité d'organisation

CELESTE BOCCUZZI (Coordination - Univ. de Bari Aldo Moro)  
GIUSEPPE CAPIELLO (Université de Bari Aldo Moro)  
MARIADOMENICA LO NOSTRO (Coordination - Université de Salerne)  
CARMELA RIZZI (Université de Bari Aldo Moro)  
EGLANTINA GISHTI (Université de Tirana)  
FJORALBA DADO (Université de Tirana)  
ARDIANA HYSO (Université de Tirana)

**Secrétariat**

Jusqu'au 07 novembre 2012  
c/o Dipartimento di Lettere Lingue Arti  
Via Garruba, 6/b - 70122 BARI (Italia)  
tél. : 0039-080-5717441 - fax : 0039-080-5717533  
e-mail : [giovanni.dotoli@uniba.it](mailto:giovanni.dotoli@uniba.it)

à partir du 08 novembre 2012  
c/o Département de Français  
tél. : 00355 69 22 85 585 - fax : 00355 22  
e-mail: [egishti@yahoo.com](mailto:egishti@yahoo.com)

## Programme

### Vendredi 9 novembre 2012

Faculté des Langues et Littératures étrangères - Salle British Council

09h00 Ouverture du Colloque

#### **Allocutions de bienvenue**

KLODETA DIBRA

Doyenne de l'Université de Tirana

DHORI KULE

Président de l'Université de Tirana

GIOVANNI DOTOLI

Fondateur des Journées Italiennes des Dictionnaires

09h15 PRÉSIDENT : MARIA TERESA ZANOLA (Université Catholique du Sacré-Cœur - Milan)

ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)  
*La dicopédie ?*

GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro)  
*Dictionnaire et enseignement*

FRANÇOISE BOURSIN-FINNISS (Université de Paris IV - Sorbonne)  
*Enseigner la communication politique : une affaire de dictionnaire ?*

Pause café

11h00 PRÉSIDENT : GABRIELE-ALDO BERTOZZI (Université de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio)

MARIA TERESA ZANOLA (Université Catholique du Sacré-Cœur - Milan)  
*Dictionnaires et vocabulaires techniques : la pratique des professions et leur enseignement*

FRÉDÉRIC PRUVOST (Rectorat de Besançon - LABEX - Laboratoire CNRS de l'Université de Cergy Pontoise)  
*L'enseignement de l'art via les dictionnaires : les Larousse mensuels illustrés*

EGLANTINA GISHTI - DRITA RIRA (Université de Tirana)  
*Pour une atténuation des difficultés au niveau de compréhension et traduction provoquées par les collocations dans les corpus/dictionnaires bilingues*

Déjeuner

## **Vendredi 9 novembre 2012**

Faculté des Langues et Littératures étrangères - Salle British Council

15h00 PRÉSIDENT : CAROLINA DIGLIO (Université de Naples Parthénope)

CELESTE BOCCUZZI (Université de Bari Aldo Moro)  
*Enseigner le français par le choix et l'usage correct de l'outil Dictionnaire*

FRANCESCA CHESSA (Université de Cagliari)  
*“ Je l'ai trouvé dans le dictionnaire ! ”. Dictionnaire bilingue et didactique de la traduction*

ELDINA NASUFI-ARTUR SULA (Université de Tirana)  
*Enseigner la polysémie à travers les dictionnaires monolingues : le cas du Petit Robert et du Zingarelli*

MARIA LUISA PIGNOLI (Université de la Calabre)  
*Arbëria et nouvelles technologies : un dictionnaire en ligne multimédia de l'albanais d'Italie*

17h00 PRÉSIDENT : JEAN-LOUIS BOURSIN (Fondation Robert de Sorbon - Paris)

MARIADOMENICA LO NOSTRO (Université de Salerne)  
*Illustrations et images dans le dictionnaire, un apprentissage en un clin d'œil*

MIRELA KUMBARO (Université de Tirana)  
*Le traducteur et les dictionnaires : amis ou ennemis ?*

FJORALBA DADO (Université de Tirana)  
*Le dictionnaire : un instrument d'aide à la traduction*

Dîner

## **Samedi 10 novembre 2012**

Faculté des Langues et Littératures étrangères - Salle British Council

09h00 PRÉSIDENT : FJORALBA DADO (Université de Tirana)

ESMERALDA KROMIDHA - AFERDITA CANAJ (Université de Tirana)  
*L'élaboration d'un dictionnaire bilingue albanais/français dans le domaine du tourisme : principes et spécificités*

MICHELE COSTAGLIOLA D'ABELE (Université de Naples l'Orientale)  
*La portée pédagogique de la méthode oulipienne M+/-n : quand la littérature se fait par le dictionnaire*

EMILIA SURMONTE (Université de Naples Parthénope)  
*Dictionnaire et enseignement : savoir dire les odeurs*

11h00 PRÉSIDENT : ESMERALDA KROMIDHA (Université de Tirana)

SARAH PINTO (Université de Naples l'Orientale)  
*Construire un parcours dans et par le dictionnaire : les sept péchés capitaux*

LORENZA RUSSO (Université de Genève)  
*Les erreurs dans les ressources lexicographiques et traductologiques en ligne ou une jungle babélique pour les apprenants*

CLAUDIO GRIMALDI (Université de Naples Parthénope)

*Les vieux métiers et les dictionnaires*

*Clôture du Colloque*

CELESTE BOCCUZZI (Université de Bari Aldo Moro)  
JEAN-LOUIS BOURSIN ((Fondation Robert de Sorbon) - Paris)  
GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro)  
EGLANTINA GISHTI (Université de Tirana)  
ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)  
MARIA TERESA ZANOLA (Université Catholique du Sacré-Cœur - Milan)

Déjeuner

## **RENSEIGNEMENTS**

- Le temps de parole est rigoureusement fixé à 20 minutes.
- Les auteurs des communications sont impérativement priés de remettre au Secrétariat du Colloque, avant leur départ, le texte destiné aux Actes, 10 pages, interligne 1, police de caractère 14 Garamond, 1.600 caractères par page, y compris les notes et la bibliographie, en Word.
- Les Actes des Treizièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, sous la direction de Giovanni Dotoli, Celeste Boccuzzi et Eglantina Gishti, paraîtront dans la collection « Vertige de la Langue », fondée et dirigée par Giovanni Dotoli (Paris, Hermann Éditeurs).

Langue du colloque : français.

*Les Treizièmes Journées Italiennes des Dictionnaires sont organisées en collaboration avec l'AMOPA (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) - Paris.*

## **PATRONAGE**

Ambassade de France - Tirana  
A.S.L. - Association des Sciences du Langage - Paris  
Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France - Paris  
Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia - Bari  
Hermann Éditeurs - Paris  
PEN-Club Italia - Milan





Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

